

"Festival Latinoamericano de Lenguas Indígenas en Internet"

Guatemala, 21 al 27 de octubre 2019

Antecedentes

En la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas y en la Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, el derecho a la libre expresión en su propia lengua materna es un componente fundamental y reconocido. Preservar y revitalizar estas lenguas ayuda a proteger los conocimientos y conceptos que a menudo son expresión única y, al mismo tiempo, salvaguardar la cultura y la identidad de los hablantes.

Internet ofrece una oportunidad especial para que los pueblos indígenas expresen en sus lenguas, accedan a su conocimiento e información, y pueda ser utilizada para su revitalización, preservación y su desarrollo cultural. La Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas (ONU) en el año 2011 declaró el acceso a Internet como un Derecho Humano, por ser una herramienta que favorece el crecimiento y el progreso de la sociedad en su conjunto.

En este sentido, recientemente se han desarrollado varios estatutos de derechos de Internet, como la "Carta de los Derechos y Principios de Internet" y la "Carta de la Asociación para el Progreso de las Comunicaciones", que también han enfatizado la necesidad de alentar y apoyar los esfuerzos para crear un Internet multilingüe con un enfoque en las lenguas indígenas y minoritarias.

La Asamblea General de la ONU proclamó el 2019 como el Año Internacional de las Lenguas Indígenas, con el fin de llamar la atención sobre la pérdida de las lenguas indígenas alrededor del mundo, además enfatizar la necesidad de conservarlas, revitalizarlas y fomentarlas a nivel nacional e internacional. La UNESCO actuará como organismo principal de promover diferentes acciones durante este año.

En esa misma línea, la Asamblea General de la Organización de Estados Americanos (OEA) acogió con beneplácito la decisión de las Naciones Unidas y decidió trabajar junto a los pueblos indígenas de la región a fin de adoptar medidas para la preservación, transmisión y desarrollo de sus lenguas en sus hogares, en la vida comunitaria, en procesos administrativos, políticos y judiciales, facilitándoles, si fuere necesario, intérpretes u otros medios eficaces y en la sociedad en su conjunto.

La campaña global sobre el Año Internacional de las Lenguas Indígenas, ofrece una oportunidad única para continuar el compromiso con las comunidades indígenas de América Latina, especialmente con los jóvenes y las comunidades que aprovechan el poder de Internet y los medios digitales para crear conciencia, contribuir directamente mediante la creación de contenido digital y el conocimiento en estas lenguas, e inspirar a una nueva generación de jóvenes para aferrarse a ellas.

Necesidades

Un movimiento naciente ha estado emergiendo dentro de las comunidades indígenas de América Latina que están utilizando la tecnología digital para expresarse en sus lenguas maternas. Muchas de estas iniciativas están dirigidas por jóvenes que juegan un papel como "puentes" guiados por el deseo que el contenido digital esté disponible en sus propias lenguas. Con frecuencia, su activismo digital se lleva a cabo sin remuneración ni amplio reconocimiento. Su recompensa es saber que están aumentando la presencia de sus lenguas y culturas en Internet y sentando las bases para que las generaciones futuras tengan acceso y las capacidades para comunicarse. Sin embargo, necesitan apoyo de una amplia sección de partes interesadas.

Estas comunidades están contribuyendo a la producción de aplicaciones de aprendizaje de idiomas, localizando software libre, editando artículos en Wikipedia, creando contenidos audiovisuales, y promoviendo el lenguaje en los medios sociales en sus idiomas nativos.

Muchos de estos grupos siguen trabajando en un aislamiento relativo. Hay una falta de conexión en los planos local, nacional y regional. Hay necesidad de más oportunidades para el aprendizaje por pares y el intercambio de experiencias. Estos defensores del lenguaje tienen experiencias e historias para compartir las dificultades socioculturales que enfrentan al convencer a los miembros de la comunidad de que la tecnología puede desempeñar un papel en preservar y revitalizar su idioma. También pueden enfrentar desafíos técnicos, como la falta de fuentes de teclado o Unicode disponibles para escribir los caracteres de su idioma. Muchas comunidades lingüísticas también carecen de consenso sobre las versiones escritas formales de sus idiomas. La buena noticia es que están empleando estrategias y encontrando soluciones para estos desafíos y es necesario compartirlas con otras que enfrentan obstáculos similares.

Pocas personas asociadas con este movimiento emergente creen que la tecnología y la Internet resolverán mágicamente el tema de la pérdida de idioma por sí solos. Son las personas que están usando estas herramientas digitales y nosotros quienes consideramos necesario celebrar a la gente que está detrás de estos esfuerzos, pues la tecnología puede desempeñar un papel complementario importante en la estrategia global de la revitalización del idioma que incluya a los responsables políticos, académicos, lingüistas y líderes indígenas.

Atraer la participación de los jóvenes es un componente importante adicional, y ningún lugar es más evidente que en América Latina donde se ha demostrado esta participación.

En este momento, necesitamos consolidar y seguir resaltando las historias de éxito, compartir estrategias y destrezas a través de las fronteras regionales, de manera que podamos demostrar que mantener la lengua propia puede ser apoyado con herramientas digitales.

Aunque podemos reflexionar sobre los progresos realizados en los últimos años, no podemos estar satisfechos con esos logros. El año internacional 2019 no debe ser sólo un acontecimiento de una sola vez, sino más bien un trampolín para un cambio significativo en la actitud y las políticas que pueden ayudar a revitalizar y crear estructuras que puedan continuar este proceso durante los siguientes años.

El Festival Latinoamericano de Lenguas Indígenas en Internet

El Festival Latinoamericano de Lenguas Indígenas en Internet FLLii2019 será una oportunidad para convocar a activistas digitales de lenguas indígenas, socios, organizaciones, académicos, programadores y responsables de políticas de Latinoamérica y más allá, para celebrar el progreso que se ha hecho en esta área, pero aún más importante fortalecer los lazos que hacen posible y necesario este trabajo colaborativo. A través de redes cara a cara, podemos crear confianza y explorar la colaboración en proyectos concretos. A través de discusiones, presentaciones, talleres prácticos, los participantes reflexionarán sobre los desafíos en curso en términos de la brecha digital, cuestiones lingüísticas y técnicas, y lo que este trabajo significa para las comunidades que están trabajando para mantener su idioma y pasarlo a la siguiente generación.

Más allá de la sensibilización, el Festival apuntará a enviar un mensaje contundente de que se necesita hacer mucho más en todos los niveles y que, mediante la colaboración en los objetivos en común, habrá un efecto dominó para los próximos años.

Programa

El Festival se organizará en cuatro secciones las cuales se llevarán a cabo durante la semana del 21 al 27 de octubre de 2019 y los días previos y posteriores.

Eventos preliminares y mapeo de otras actividades a lo largo del año: habrá una serie de eventos previos al Festival organizados por activistas y defensores del idioma local en distintas regiones alejadas de la ciudad de Guatemala (Cobán, Quetzaltenango, Quiché), que pueden incluir charlas o talleres. Para integrar estas actividades con otras personas de toda la región, el equipo documentará y mapeará estas iniciativas para ayudar a identificar posibles participantes en el Festival.

Reunión de activistas digitales de la lengua indígena: una invitación más pequeña para 35-40 activistas digitales de la lengua indígena de América Latina para fortalecer capacidades y compartir de manera más reducida sus experiencias y de la formación enfocada a estrategias. Este evento se llevará a cabo en el Centro de Formación de la Cooperación Española en La Antigua Guatemala.

Conferencia pública: una conferencia de dos días abierta al público en general e interesados en explorar la intersección de la revitalización y la tecnología de las lenguas indígenas, sumando el ambiente tecno-político actual, que también incluye el acceso y la adopción de estas herramientas, así como un lugar para mostrar los proyectos que están haciendo el cambio en la región. La conferencia se celebraría en el Centro Cultural de España en Guatemala, en el centro histórico de la ciudad.

Eventos complementarios: la sección de talleres y desconferencias se centrará en una comunidad más amplia y diversa de hablantes de idiomas indígenas, organizaciones indígenas, activistas, periodistas, académicos, expertos en tecnología, políticos y otros grupos interesados de Latinoamérica. Esto potencialmente podría incluir una hackatón de Mozilla

Firefox en algún idioma indígena, editaciones en Wikipedia, realización del Congreso Guatemalteco de Software Libre u otros eventos similares.

Ubicación y fecha propuesta

Hemos identificado el Centro de Formación de la Cooperación Española en la ciudad de Antigua Guatemala, así como el Centro Cultural de España en Guatemala, en centro histórico de la ciudad, como lugares idóneos para hospedar las actividades del Festival para el mes de noviembre de 2019.

Presupuesto

- Instalaciones (se pueden conseguir donadas y asignar fondos para el personal si es fin de semana)
- Becas de viaje + alojamiento (activistas nacionales 15 e internacionales 25)
- Gastos de actividades previas al Festival (refrigerios, transporte local)
- Becas para activistas locales
- Alimentación
- Transporte interno
- Organización y planificación local
- Community Manager a tiempo parcial
- Equipo y materiales para realización
- Materiales de difusión y comunicación

Consortio co-organizador del Festival

Kaqchikel Winäq

Es un colectivo que nació el día 4 Imox (el 4 de julio de 2016) integrado por personas que hablan y escriben el Idioma Kaqchikel, formadas en diferentes disciplinas: sociolingüistas, antropólogos, pedagogos, maestros y comunicadores sociales, de la región Kaqchikel, cuyo objetivo es promover el uso del idioma Kaqchikel a través del análisis y reflexión de la historia y la coyuntura del pueblo maya. Actualmente publican artículos en su revista digital Kaqchikel Tzij. El idioma Kaqchikel es uno de los 4 idiomas mayoritarios de los 22 idiomas mayas que se hablan en Guatemala, con más de medio millón de hablantes, el cual se habla en 54 municipios de siete departamentos.

Centro Cultural de España en Guatemala

El CCE/G se integra en la Red de Centros Culturales de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) formando parte de la Cooperación Española en Guatemala. El Centro se enmarca dentro de las directrices recogidas por el Plan Director de la Cooperación Española (2013-2016) y la Estrategia de Cultura y Desarrollo de la AECID y se configura como un lugar de encuentro, participación, diálogo y gestión de proyectos de cooperación cultural para el desarrollo. Este se presenta como eje y plataforma de apoyo a procesos creativos e innovadores para fomentar dinámicas culturales incluyentes y participativas, generando así una programación

permanente que pone énfasis en las acciones que impliquen a jóvenes, niños, mujeres, indígenas y afrodescendientes; con especial atención a la formación de capital humano para el fortalecimiento del sector cultural en Guatemala.

DW Akademie

El proyecto de DW Akademie en Guatemala tiene el objetivo de ofrecer nuevos espacios de expresión y de diálogo a los grupos de población discriminados como son los adolescentes y jóvenes de zonas marginales urbanas y población rural, especialmente con raíces indígenas. Uno de los medios para lograr esto es mediante el uso de las tecnologías de información y comunicación las cuales promueven la inclusión social a través de la presencia de los idiomas indígenas en la web, la generación de contenidos en idiomas indígenas, la alfabetización en el uso de internet y lo relacionado a temas digitales y el posicionamiento de temas de interés comunitario, siendo la comunidad donde se desarrollan acciones de unión de un pueblo. Todo esto se logra con el apoyo del trabajo de los socios estratégicos como IGER, Congreso Transparente y la Universidad Rafael Landívar.

Universidad Maya Kaqchikel

Los participantes de esta universidad se forman para llenar las necesidades de su pueblo originario y fortalecer sus propias capacidades y potencialidades y para constituirse en emprendedores y no empleados, gestores y sujetos de sus propios destinos y no objetos del destino. La Universidad Maya Kaqchikel inició sus actividades académicas en el año 2014, en tres sedes académicas (Chi Xot-San Juan Comalapa, B'oko'-Chimaltenango cabecera departamental y Xena Koj-Santo Domingo Xenacoj, departamento de Sacatepéquez). Su objetivo es formar profesionales con solidez técnica, científica, y metodológica que impulsen prácticas del Buen Vivir en sus comunidades, ayudando a construir una sociedad justa, con equidad de género, y abierta a la multiculturalidad; utilizando el modelo de comunidades de aprendizaje, que generen un nuevo paradigma del buen vivir desde la visión, práctica y ciencia de la cultura Maya Kaqchikel.

Global Voices en su departamento Rising Voices

Fundada en 2004, Global Voices es una amplia comunidad de voluntarios sin fronteras, de más de 1200 escritores, analistas, expertos en medios de comunicación en línea y traductores que trabajan en más de 30 idiomas. Es una plataforma multi región y multilingüe para la distribución historias periodísticas centradas en la gente, una organización de redes de incidencia para los derechos digitales y la libertad de expresión, un lugar para ayudar a preservar las lenguas indígenas o en peligro de desaparición, y un Centro de periodismo innovador y premiado, que hace investigación y exploración de las muchas formas que la tecnología permite y apoya la participación en las sociedades.

Creative Commons Guatemala

Creative Commons global es una organización sin fines de lucro dedicada a promover el acceso y el intercambio de cultura. Desarrolla un conjunto de instrumentos jurídicos de carácter gratuito que facilitan usar y compartir tanto la creatividad como el conocimiento. Los instrumentos jurídicos desarrollados por la organización consisten en un conjunto de “modelos de contratos de licenciamiento” o licencias de derechos de autor (licencias Creative Commons o licencias CC) que

ofrecen al autor de una obra una manera simple y estandarizada de otorgar permiso al público para compartir y usar su trabajo creativo bajo los términos y condiciones de su elección. En este sentido, las licencias Creative Commons permiten al autor cambiar fácilmente los términos y condiciones de derechos de autor de su obra de “todos los derechos reservados” a “algunos derechos reservados”. Creative Commons actúa alrededor del mundo a través de capítulos locales o nacionales, a partir del cual el capítulo de Guatemala lleva más de 10 años promoviendo la apertura en la ciencia, arte y cultura en el país.

UNESCO

95. El foro permanente acoge con beneplácito la proclamación del Año Internacional de las lenguas indígenas, a partir del 01 de enero de 2019, para llamar la atención a la pérdida crítica de las lenguas indígenas y la urgente necesidad de preservar, revitalizar y promover los idiomas indígenas y a que se adopten nuevas medidas urgentes a nivel nacional e internacional. Las notas del foro con reconocimiento del compromiso asumido por las Naciones Unidas para, Ciencia y Cultura (UNESCO) servirán como la agencia principal para el año, en colaboración con otros organismos competentes. *(Consejo económico y social, registro oficial 2017, suplemento nº 23. Foro permanente de asuntos indígenas, reporte de la 16 sesión, 24 abril a 5 de mayo 2017).*

FGER

La Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas es una cadena radial Cultural y educativa, con gran experiencia y capacidad en gestión de proyectos de comunicación para el desarrollo, con presencia y cobertura nacional, aportando al buen vivir de la sociedad a través de una programación multilingüe y de calidad. Promoviendo espacios de opinión y participación ciudadana en temática social. A través de su cadena radial brinda servicios de difusión de campañas radiales en idiomas mayas, garífuna, xinca y español. También realiza campañas como construir zonas libres de trabajo infantil, prevención de trata de personas migrantes y sus familias o desarrollo rural.

